

PAOLA SLAJMER • ENGINEER & TECH-MED ITALIAN TRANSLATOR

ENGLISH > ITALIAN • SPANISH > ITALIAN

411 WALNUT ST. #5895, GREEN COVE SPRINGS, 32043 FL, USA / BUENOS AIRES, ARGENTINA
T (USA) +1 (857) 400 9190; T (ARG) +54 (911) 6848 0563; e-mail paola@traduccionesitaliano.com
skype paola.slajmer; website <https://www.traduccionesitaliano.com/paola>
IAPTI member no. [2058](#); ATA member no. [265210](#); CIOL chartered member no. [45878](#)



SUMMARY

Qualified engineer and translator specializing in technical manuals and market research for the life sciences, translating from English and Spanish into my native Italian. I am also a CAT trainer and Italian teacher. Born and raised in Italy, I have lived and worked in the US and in Buenos Aires, Argentina.

Key-points:

- ❖ Italian native speaker, English-Spanish into Italian translator
- ❖ Experienced engineer, BEng + MEng in Electrical Engineering
- ❖ DipTrans IoLET of the UK Chartered Institute of Linguists (CIOL)
- ❖ Member of IAPTI, CIOL and ATA translators' associations

EXPERIENCE

FREELANCE ITALIAN TRANSLATOR, TECHNICAL WRITER, TRAINER[2005 - PRESENT]

Engineering	<ul style="list-style-type: none">• Energy, electricity, renewables, firefighting, health, safety & environment, machinery, HVAC systems• Operation & Maintenance manuals, technical specifications, contracts, and correspondence• Computer hardware and software, home entertainment systems, home appliances, electronics• EU Directives and their Italian equivalent law
Business & Marketing	<ul style="list-style-type: none">• Policies and procedures (IT, bribery, harassment, PII, EHS, etc.), code of conducts, HR training• Management systems (ISO 9001, ISO 14001, BS OHSAS)• Internal and external communications, press releases, customer service, ERP
Medical & pharmaceutical	<ul style="list-style-type: none">• Medical market researches: discussion guides, interviews, screeners, qualitative and quantitative questionnaires, target product profiles (TPP), surveys, Patient Consents, Adverse Event reporting.• Medical equipment for imaging and lab testing: safety instructions, technical data sheets, manuals.
Civil records	<ul style="list-style-type: none">• US civil records (birth, marriage, death, divorce), sentences and decrees• Immigration papers and supporting documentation

Training on Wordfast Pro and Studio 2017, remotely and in-person. Italian language classes to adults.

ENGINEER, 2000 MW GAS-FIRED POWER PLANT NEAR MILAN, ITALY [2007-2013]

- **2012-13 - EHS engineer** responsible of the management system compliant to ISO 14001 and EMAS (European environmental certification scheme), ISO 9001 (Quality), BS OHSAS 18001 (Safety) and applicable Italian laws and regulations.
- **2009-11 - Operation/Maintenance Engineer:** maintenance programs, efficiency improvement, root-cause analysis, environmental specialist on emissions and combustion; maintenance and failure reporting.
- **2007-08 - Document Manager/Commissioning Engineer:** document manager during the commissioning of a CCPP - EPC contract, correspondence, specifications, technical reports, drawings, QC; compliance to laws & technical specifications; test reports.

EDUCATION

Diploma in Translation (DipTrans IoLET), CIOL, London, United Kingdom[2017]

Master's Degree in Electrical Engineering, University of Pavia, Italy[2005-08]

Bachelor's Degree in Electrical Engineering, University of Pavia, Italy[2002-05]

CAT:	Localization software:	Other software:
<ul style="list-style-type: none">• SDL Trados Studio 2017• MemoQ 5 & 6• Wordfast Pro 3 & 5	<ul style="list-style-type: none">• Passolo 2016• PO Edit• QT Linguist	<ul style="list-style-type: none">• Office 365• Adobe Acrobat• CAD